

AMABWIRIZA N° 07/2016 /2016 YO KU WA 01/12/2016 AGENGA IMICUNGIRE Y'AMAFARANGA ARI KURI KONTI ZITAGIKORA N'IZAHAGAZE	REGULATION N° 07/2016 OF 01/12/2016 DETERMINING MODALITIES FOR MANAGEMENT OF INACTIVE AND DORMANT ACCOUNTS	REGLEMENT N° 07/2016 DU 01/12/2016 FIXANT LES MODALITES DE GESTION DES COMPTES INACTIFS ET DES COMPTES DORMANTS
<u>UMUTWE WA MBERE</u> : INGINGO RUSANGE	<u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GENERALES.
<u>Ingingo ya Mbere:</u> icyo aya mabwiriza agamije	<u>Article One:</u> Purpose	<u>Article Premier:</u> Objet
<u>Ingingo ya 2:</u> Ibirebwa n'aya mabwiriza	<u>Article 2:</u> Scope of application	<u>Article 2:</u> Champ d'application
<u>Ingingo ya 3:</u> Ibisobanuro bw'amagambo	<u>Article 3:</u> Definitions	<u>Article 3:</u> Definitions
<u>UMUTWE WA II:</u> IGENZURA RYA KONTI ZIDAKORESHA, N'IZAHAGAZE	<u>CHAPTER II:</u> IDENTIFICATION OF INACTIVE AND DORMANT ACCOUNTS	<u>CHAPITRE II:</u> IDENTIFICATION DES COMPTES INACTIFS ET DES COMPTES DORMANTS
<u>Ingingo ya 4:</u> Inshingano yo kugenzura konti zitagikoreshwa, n'izahagaze	<u>Article 4:</u> Obligation of identification of inactive and dormant accounts	<u>Article 4:</u> Obligation d'identification des comptes inactifs et des comptes dormants
<u>Ingingo ya 5:</u> Kumenyesha umukiliya ko konti ko konti itagikoreshwa cyangwa yahagaze	<u>Article 5:</u> Notification of inactivity and dormancy status of account	<u>Article 5:</u> Notification d'état d'inactivité ou de dormance d'un compte
<u>UMUTWE WA III:</u> IMICUNGIRE YA KONTI ITAGIKORESHA N'IYAHAGAZE	<u>CHAPTER III:</u> MANAGEMENT OF INACTIVE AND DORMANT ACCOUNTS	<u>CHAPITRE III:</u> GESTION D'UN COMPTE INACTIF ET D'UN COMPTE DORMANT
<u>Ingingo ya 6:</u> Imicungire, ihagarika n'ifungurwa rya konti itagikoreshwa n'iyahagaze	<u>Article 6:</u> Management, suspension and reactivation of inactive and dormant accounts	<u>Article 6:</u> Gestion, suspension et réactivation des comptes inactifs et dormants

<u>Ingingo ya 7:</u> Ibibujiwe ku mafaranga acibwa kuri konti	<u>Article 7:</u> Limitations on fees and charges on accounts	<u>Article 7:</u> Limitations sur les frais et charges sur les comptes
<u>Ingingo ya 8:</u> Gutanga Raporo kuri konti zitagikorehwa n'izahagaze	<u>Article 8:</u> Reporting of inactive and dormant accounts	<u>Article 8:</u> Rapport sur les comptes inactifs et dormants
<u>Ingingo ya 9:</u> Koherereza Banki Nkuru amafaranga atakurikiranwe na bene yo	<u>Article 9:</u> Transfer of unclaimed funds to the Central Bank	<u>Article 9:</u> Transfert de fonds non réclamés à la Banque Centrale.
<u>Ingingo ya 10:</u> Imicungire y'amafaranga atarakurikiranwye	<u>Article 10:</u> Management of unclaimed funds	<u>Article 10:</u> Gestion de fonds non réclamés
<u>UMUTWE WA IV: IBIHANO MU MAFARANGA N'INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPITRE IV: PECUNIARY SANCTIONS AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE IV: SANCTIONS PECUNIAIRE ET DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 11:</u> Ibiho mu mafaranga	<u>Article 11:</u> Pecuniary sanction	<u>Article 11:</u> Sanction pécuniaire
<u>Ingingo ya 12:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza	<u>Article 12:</u> Repealing provision	<u>Article 12:</u> Abrogation
<u>Ingingo ya 13:</u> Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa	<u>Article 13:</u> Commencement	<u>Article 13:</u> Entrée en vigueur

AMABWIRIZA N° 07/2016 /2016 YO KU WA 01/12/2016 AGENGA IMICUNGIRE Y'AMAFARANGA ARI KURI KONTI ZITAGIKORA N'IZAHAGAZE	REGULATION N° 07/2016 OF 01/12/2016 DETERMINING MODALITIES FOR MANAGEMENT OF INACTIVE AND DORMANT ACCOUNTS	REGLEMENT N° 07/2016 DU 01/12/2016 FIXANT LES MODALITES DE GESTION DES COMPTES INACTIFS ET DES COMPTES DORMANTS
Ishingiye ku Itegeko n° 55/2007 ryo ku wa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 5, iya 6, iya 9, iya 17, iya 56, iya 57, n'iya 58;	Pursuant to Law n° 55/2007 of 30/11/2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in articles 5, 6, 9, 17, 56, 57 and 58;	Vu la Loi n° 55/2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 5, 6, 9, 17, 56, 57 et 58;
Ishingiye ku Itegeko n° 007/2008 ryo ku wa 08/04/2008 rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 124;	Pursuant to Law n° 007/2008 of 08/04/2008 concerning organization of banking, especially in article 124;	Vu la Loi n° 007/2008 du 08/04/2008 portant organisation de l'activité bancaire, spécialement en son article 124 ;
Ishingiye ku Itegeko n° 40/2008 ryo ku wa 26/08/2008 rigena imitunganyirize y'imirimo y'imari iciriritse;	Pursuant to Law n° 40/2008 of 26/08/2008 establishing the organization of Micro Finance activities, especially in article ;	Vu la Loi n° 40/2008 du 26/08/2008 portant organisation de l'activité de microfinance, spécialement en ses articles;
Ishingiye ku Itegeko n° 03/2010 ryo ku wa 26/02/2010 ryerekeye uburyo bw'imyishyuranire cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 7 n'iya 8 ;	Pursuant to Law n° 03/2010 of 26/02/2010 concerning payment, especially in articles 4, 7 and 8;	Vu la Loi n° 03/2010 du 26/02/2010 relative au système de paiement spécialement en ses articles 4, 7, et 8 ;
Ishingiye ku Itegeko n° 39/2015 ryo 22/08/2015 ryerekeye imicungire y'imitungo yasizwe na bene yo cyane cyane mu ngingo zaryo iya 5 n'iya 18;	Pursuant to Law n° 39/2015 of 22/08/2015 relating to the Management of abandoned property, especially in articles 5 and 18;	Vu la loi n° 39/2015 du 22/08/2015 relative à la gestion des biens abandonnés, spécialement en ses articles 5 et 18;
Banki Nkuru y'u Rwanda hano yiswe « Banki Nkuru » itegutse:	The National Bank of Rwanda hereinafter referred to as “ Central Bank”, decrees:	La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée « Banque Centrale », édicte:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE **CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS** **CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije

Aya mabwiriza akena ibisabwa ibigo mu kugaragaza no gucunga konti zitagikora n'izahagaze.

Article One: Purpose

This Regulation defines the minimum requirements for identification and management of inactive and dormant accounts.

Article premier: Objet

Le présent règlement définit les exigences minimales pour l'identification et la gestion des comptes inactifs et dormants.

Ingingo ya 2: Ibirebwa n'aya mabwiriza

Aya mabwiriza areba konti zo mu bigo byakira amafaranga ya rubanda n'ibigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga.

Article 2: Scope of application

This regulation shall apply to accounts held by deposit taking institutions and e-money issuers.

Article 2: Champ d'application

Le présent règlement s'applique aux comptes tenus par les institutions de collecte des dépôts et les émetteurs de monnaie électronique.

Aya mabwiriza ntareba ibyiciro bya konti bikurikira :

This Regulation shall not apply to the following categories of accounts:

Le présent règlement ne s'applique pas aux catégories de comptes suivantes:

1° Konti yo kuzigama, mu gihe icyo konti atari mberambyombi ngo igaragaraze ibiranga konti itunguka n'ibiranga konti yo kuzigama;

1° Savings accounts, provided that such accounts are not hybrid accounts which have features of both current and savings accounts;

1° Un compte d'épargne, à condition que ce ne soit pas un compte hybride présentant à la fois des caractéristiques de compte courant et celles de compte d'épargne;

2° Konti za Leta ;

2° Government institutions account's;

2° Compte de l'Etat;

3° Konti iri mu manza na/cyangwa igaragaraho uburiganya.

3° Account that is subject of litigation and/or fraud.

3° Compte qui fait l'objet de litige et/ou de fraude.

Ingingo ya 3: Ibisobanuro bw'amagambo

Article 3: Definitions

Article 3: Definitions

Muri aya mabwiriza, amagambo akurikira asobanura :

In this regulation, the following terms shall mean:

Dans le présent règlement, les termes suivants signifient:

- 1° **Amafaranga acibwa kuri konti** : akubiyemo ariko ntagarukiri ku mafaranga acibwa buri kwezi n’andi mafaranga ayariyo yose akurwa kuri konti y’umukiliya kubera igikorwa cyangwa serivisi runaka;
- 2° **Ikigo cyakira amafaranga ya rubanda** : ni banki cyangwa ikigo cy’imari iciririteste byemerewe kawira no kubika amafaranga ya rubanda ;
- 3° **Konti** : konti muri banki. konti mu kigo cy’imali iciriritse na konti koranabuhanga ;
- 4° **Konti itagikoreshwa**: konti imaze igihe cy’amezi atandatu (6) nta gikorwa cy’ umukiliya cyangwa cya nyiri konti kiyikozweho, icyo gihe kikabarwa guhera igihe umukiliya wa nyuma cyangwa nyiri konti aherukira koyikoresha;
- 5° **Konti yahagaze** ikubiyemo konti imaze igihe cy’umwaka umwe (1) nta gikorwa cy’umukiliya cyangwa cya nyiri konti kiyikozweho, icyo gihe kikabarwa guhera igihe umukiliya wa nyuma cyangwa nyiri konti aherukira kuyikoresha;
- 1° **Fees and charges on account**: include but not limited to a monthly maintenance or management fees and any fee or charges on a client account for any transaction or service;
- 2° **Deposit taking institution**: a bank or a microfinance institution authorized to collect deposits from the public;
- 3° **Account**: include bank account, microfinance account and e-money account;
- 4° **Inactive account**: account in which no customer or depositor-initiated transaction has occurred for a period of six (6) months counted from the date of last transaction;
- 5° **Dormant account** includes account in which no customer or depositor-initiated transaction has occurred for a period of One (1) year counted from the date of such last transaction;
- 1° **Frais et charges sur un compte** : frais mensuels et tout frais ou charges sur un compte du client pour une transaction ou un service;
- 2° **Institution de collecte des dépôts** : une banque ou une institution de microfinance autorise de collecter les dépôts du public ;
- 3° **Compte** : inclut compte bancaire, compte dans l’institution de microfinance et compte électronique ;
- 4° **Compte inactif**: compte sur lequel aucune transaction initiée par un client ou par un déposant n’a eu lieu pour une période de six (6) mois à compter de la date la dernière transaction;
- 5° **Compte Dormant** : comprend un compte sur lequel aucune transaction initiée par un client ou par un déposant n’a eu lieu pour une période d’un (1) an à compter de la date d’une telle dernière transaction ;

- 6° **Ibigo bya Leta** : ibigo bya leta, inzego za Leta, inzego z'ubuyobozi z', minisiteri n'izindi nzego cyangwa ibigo biyoborwa na Leta cyangwa biterwa inkunga na Leta y'u Rwanda ;
- 6° **Government institutions**: public institutions, local government administration entities, ministries and any other organisation governed and/or funded by Government of Rwanda;
- 6° **Institutions gouvernementales**: institutions publiques, les entités des des administrations locales, des ministères et toute autre organisation régie et / ou financés par le gouvernement du Rwanda ;
- 7° **Ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga** bisobanura utanga serivisi y'imyishyuranire wemerewe gutanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga hakurikijwe amabwiriza agenga abatanga serivisi z'imyishyuranire;
- 7° **E-money Issuer**: means a payment service provider authorized to issue e-money under the Regulations governing payment service providers;
- 7° **émetteur de monnaie électronique**: désigne un prestataire de services de paiement autorisé à émettre la monnaie électronique en vertu du règlement régissant les prestataires de services de paiement ;
- 8° **Igikorwa cy'umukiliya cyangwa cya nyiri konti**: gikubiyemo kubika, kubikuzwa no kohereza amafaranga ashirwa cyangwa akurwa kuri konti. Muri aya mabwiriza, gukura kuri konti amafaranga yishyurwa icungwa rya konti cyangwa ikindi gikorwa cyangwa kuyishyiraho amafaranga y'inyungu bishingiye ku masezerano banki yagiranye n'umukiliya wayo, ntibifatwa nk'igikorwa cy'umukiliya cyangwa cya nyiri konti.
- 8° **Customer or depositor-initiated transaction**: includes cash deposits, withdrawals and transfers to or from the account. For the purpose of this regulation, the debiting of a fee or the crediting of interest to a deposit account in accordance with any agreement made with the customer shall not be deemed to be a customer or depositor-initiated transaction.
- 8° **Transaction initiée par un client ou par un déposant** : comprend les dépôts en espèces, les retraits et les transferts vers ou du compte. Aux fins du présent règlement, débiter un compte d'un frais ou le crédit des intérêts conformément à un accord conclu avec le client n'est pas considéré comme une transaction initiée par un client ou par le déposant.
- 9° **Amafaranga idakurikiranwa**: amafaranga yitwa ko adakurikiranwa, iyo bigaragara ko atagikoreshwa, (uretse kwishyuraho inyungu no gukurwaho amafaranga acibwa n'ikigo cy'imari y' icungwa rya konti)
- 9° **Unclaimed funds**: funds shall be classified as unclaimed if the same are not transacted (other than interest credits and service charge debits) for 5 years from the date of last transaction. Funds on term deposit account shall be
- 9° **fonds non réclamés**: fonds classé comme dépôts non réclamés si ce ils ne sont pas utilisés (opérations autres que les crédits d'intérêt et les débits de frais de service) pendant 5 ans à compter de la date de la dernière opération. Les

mu gihe cy'imyaka itanu (5) ibarwa guhera igihe igikorwa cya nyuma cyabereye kuri konti. Amafaranga ari kuri konti ibitswaho igihe kirekire afatwa nkatagikurikiranwa iyo hashize imyaka itanu (5) amazererano atongerewe igihe cyangwa cyangwa amafaranga atabikujwe, keretse igihe ikigo cy'akira amafaranga ya rubanda cyahawe ububasha bwo kongerera igihe amasezerano y'ibitsa kuri iyo konti).

classified as unclaimed if the term deposit is not renewed or funds are not withdrawn after 5 years from the date of maturity, unless a deposit taking institution has been given a mandate to roll-over the term deposit contract.

fonds sur un compte de dépôt à terme est classé comme dépôts non réclamés si le terme n'est pas renouvelé ou les dépôts ne sont pas retirés après 5 ans à compter de la date d'échéance, à moins qu'il ait été donné mandat à l'institution de collecte des dépôts de renouveler le contrat de dépôt à terme.

UMUTWE WA II: IGENZURA RYA KONTI ZIDAKORESHWA, N'IZAHAGAZE

CHAPTER II: IDENTIFICATION OF INACTIVE AND DORMANT ACCOUNTS

CHAPITRE II: IDENTIFICATION DES COMPTES INACTIFS ET DES COMPTES DORMANTS

Ingingo ya 4: Inshingano yo kugenzura konti zitagikoreshwa, n'izahagaze

Article 4: Obligation of identification of inactive and dormant accounts

Article 4: Obligation d'identification des comptes inactifs et des comptes dormants

Ikigo cyakira amafaranga ya rubanda n'ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga bigomba gushyiraho politiki yo gucunga konti zitagikoreshwa na konti zahagaze harimo n'ingamba zo kwirinda gukoresha nabi amafaranga ari kuri izo konti

A deposit taking institution and an e-money issuer shall put in place a policy on management of inactive and dormant accounts including the preventive measures of misuse of balances of such accounts.

Une institution de collecte des dépôts et un émetteur de monnaie électronique doit mettre en place une politique de gestion des comptes inactifs et des comptes dormants y compris les mesures de prévention de l'utilisation abusive des soldes de ces comptes.

Ikigo cyakira amafaranga ya rubanda n'ikigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga bisabwa kandi kugira uburyo bw'ikoranabuhanga butuma konti zitagikoreshwa n'izahagaze zimenyekana.

A deposit taking institution and an e-money issuer shall also have a system allowing them to identify inactive and dormant accounts.

Une institution collecte des dépôts et un émetteur de monnaie électronique sont aussi tenus d'avoir en place un système permettant d'identifier les comptes inactifs et les comptes dormants

Ingingo ya 5: Kumenyesha umukiliya ko konti itagikoreshwa cyangwa yahagaze

Iyo konti y'umukiliya iri hafi gufatwa nk'itagikoreshwa cyangwa iyahagaze, ikigo cyakira amafaranga ya rubanda cyangwa kigo gitanga amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga kimenyesha nyiri konti ko konti ye irihafi gufatwa nk'itagikoreshwa cyangwa iyahagaze, cyangwa ko yamaze gushyirwa mu cyiciro cya konti zitagikoreshwa, kikamugira inama yo kongera kuyikoresha.

UMUTWE WA III: IMICUNGIRE YA KONTI ITAGIKORESHWA N'IYAHAGAZE

Ingingo ya 6 : Imicungire, ihagarika n'ifungurwa rya konti itagikoreshwa n'iyahagaze

Iyo nyiri konti atongeye gukoresha konti ye, yerekanwa ku makuru y'umukiliya nk' « itagikoreshwa ».

Igikorwa cyo kubitsa mu gihe konti itagikoreshwa cyangwa mu gihe yahagaze ntigishobora gutuma ifatwa nkikoreshwa keretse icyo igikorwa gikoze na nyiri konti. Igikorwa cyo gukubikuzza gituma konti ifatwa nkikoreshwa iyo gikoze na nyiri konti cyangwa uwo yabihereye ububasha.

Article 5: Notification of inactivity and dormancy status of account

Where an account is becoming inactive or dormant, a deposit taking institution and an e-money issuer shall inform the account holder (s) that the account is about to be or has already been classified as inactive or dormant and require the account holder to reactivate the account.

CHAPTER III: MANAGEMENT OF INACTIVE AND DORMANT ACCOUNTS

Article 6: Management, suspension and reactivation of inactive and dormant accounts

Where the account holder fails to reactivate the account, it shall be flagged on the client database system as “inactive”.

Credit transaction during the inactivity or dormancy period shall not reactive the inactive or dormant account unless the transaction is done by the account holder only. Only the account holder or its mandated person's debit transaction shall reactive the inactive or the dormant account.

Article 5: Notification d'état d'inactivité ou de dormance d'un compte

Lorsqu'un compte tend à devenir inactif ou dormant, l'institution financière ou un émetteur de monnaie électronique notifie le titulaire(s) de ce compte du fait que le compte est sur le point d'être ou a déjà été classé comme inactif ou dormant et exige ce(s) titulaire (s) de le réactiver.

CHAPITRE III: GESTION D'UN COMPTE INACTIF ET D'UN COMPTE DORMANT

Article 6: Gestion, suspension et réactivation des comptes inactifs et dormants

Si le titulaire du compte ne réactive pas son compte, il est marqué dans la base de données que le compte est « inactif ».

Pendant la période de l'inactivité ou de dormance d'un compte, l'opération de créditer un compte active le compte sauf si elle est faite par le titulaire du compte ou son mandataire. Seule la transaction de retrait active le compte inactif ou dormant si elle est faite par le titulaire du compte ou son mandataire.

Ibukubiye mu gika cya kabiri (2) cy'iyi ngingo byubahirizwa gusa kuri konti koranabuhanga idakora mu gihe cy'amezi atatu nyuma y'igikorwa cya nyuma kuri iyo konti mu gihe amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga yatanzwe hifashishijwe ibigo bitanga serivisi zigendanwa, ataribyongera gukoresha konti bizasaba ko umukiliya agaragaza ibimuranga.

Nyuma y'amezi atatu (3) avugwa mu gika cya gatatu (3) cy'iyi ngingo kandi nimeru ya telefone yaratandukanijwe na konti koranabuhanga, amafaranga ari mu buryo koranabuhanga agomba gushyirwa kuri konti y'agateganyo yihariye.

Ingingo ya 7: Ibubujijwe ku mafaranga acibwa kuri konti

Ikigo cyakira amafaranga ya rubanda gishobora guca gusa amafaranga ajyanye no gucunga konti kuri konti itagikoreshwa igihe gusa iyo konti iriho umubare w'amafaranga uhagije mu kwishyura ayo mafaranga.

Bitabangamiye ibiteganywa mu gika cya mbere (1) cy'iyi ngingo, ikigo cyakira amafaranga ya rubanda n'ikigo cyakira amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga ntigishobora guca amafaranga yo gucunga konti kuri konti yahagaze, cyangwa amafaranga yo kongera gukoresha konti itagikoreshwa cyangwa yahagaze.

The provision of paragraph two of this Article applies to inactive e-money account only within the period of three (3) months from the date of the last transaction in case e-money is issued through mobile network operator platform; otherwise the reactivation will require the customer identification requirements.

After three (3) months provided in paragraph three (3) of this Article, and where the account number was disassociated with the e- money account; the balance shall be put on the specific temporary e-money account.

Article 7 : Limitations on fees and charges on account

A deposit taking institution may only levy fees and charges on an inactive account if and only if the account has sufficient balance to cover the fees and charges.

Without prejudice to the provisions of Paragraph one (1) of this Article, a deposit taking institution and an e- money issuer shall not levy fees and charges on dormant accounts or charge any fee or charges for re-activation of an inactive and dormant account.

Les dispositions de l'alinéa deux (2) du présent article s'applique au compte en monnaie électronique inactif seulement dans la période de trois (3) mois à compter de la date de la dernière transaction ; dans le cas contraire la réactivation nécessitera les exigences de l'identification client.

Après trois (3) mois prévu à l'alinéa trois (3) du présent Article, et où le numéro de compte a été dissocié avec le compte de monnaie électronique; le solde doit être mis sur le compte temporaire de la monnaie électronique spécifique.

Article 7 : Limitation sur frais et charges sur un compte

Une institution de collecte des dépôts peut prélever des frais charges sur un compte inactif si et seulement si le compte à un solde suffisant pour couvrir les frais et charges.

Sans préjudice aux dispositions de l'alinéa premier (1) du présent Article, une institution de collecte des dépôts et un émetteur de monnaie électronique ne peut prélever des frais et charges sur les comptes dormants ou imposer des frais ou charges pour la réactivation d'un compte inactif ou dormant.

Ingingo ya 8: Gutanga raporo kuri konti zitagikoreshwa n'izahagaze

Konti zose zitagikoreshwa cyangwa zahagaze zikorera raporo igaragaza neza igihe zagiye zishyirwa mu byiciro bivugwa haruguru kandi iyo raporo igashyikirizwa Banki Nkuru buri gihembwe.

Raporo igomba gushikirizwa Banki Nkuru mu gihe cy'iminsi icumi (10) y'igihembwe gikurikira.

Ingingo ya 9 : Koherereza Banki Nkuru amafaranga atakurikiranwe na bene yo

Iyo hashize igihe cy'imyaka itanu (5) amafaranga ari kuri konti yashyizwe mu cyiciro cya konti zahagaze kandi atakurikiranwe na bene yo, ayo mafaranga yohererezwa Banki Nkuru bigakorwa n'ikigo cyakira amafaranga ya rubanda n'ikigo gitanga amafaranga mu buryo bw'ikoranabuhanga, mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ibarwa guhera igihe iyo myaka itanu (5) yarangiriye.

Ikigo cyakira amafaranga ya rubanda n'ikigo gitanga amafaranga mu buryo bw'ikoranabuhanga cyohereje ayo mafaranga bibika amakuru arebana n'umwirondoro wa nyiri konti.

Article 8 : Reporting of inactive and dormant accounts

All accounts classified as inactive or dormant shall be properly aged and reported to the Central Bank on quarterly basis.

The report shall be submitted to the Central Bank within ten (10) days of the following quarter in the format prescribed by the Central Bank.

Article 9 : Transfer of unclaimed funds to the Central Bank

Unclaimed funds and balances on account that have been dormant for five (5) years shall be transferred to the Central Bank by a deposit taking institution and the e-money issuer, within a period not exceeding thirty (30) days from the end of the five (5) years.

Upon transfer of unclaimed balances, the deposit taking institution or the e-money issuer shall retain all its identifying information of the account holder.

Article 8 : Rapport sur les comptes inactifs et dormants

Tous les comptes classés inactifs ou dormants doivent être correctement datés et transmis à la Banque Centrale chaque trimestre.

Le rapport sera soumis à la Banque centrale dans les dix (10) jours du trimestre suivant dans le format prescrit par la Banque Centrale.

Article 9: Transfert de fonds non réclamés à la Banque Centrale

Les soldes non réclamés sur les comptes qui ont été classés comme dormants pendant cinq (5) ans sont transférés à la Banque Centrale par l'institution de collecte des dépôts et l'émetteur de monnaie dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours à compter de la fin de cinq (5) ans.

Quand l'institution de collecte des dépôts and l'émetteur de monnaie électronique effectue un transfert de soldes non réclamées, elle garde toutes les informations pour l'identification du titulaire de compte.

Koherereza Banki Nkuru amafaranga atagakurikiranwa na bene yo ntibikura ku kigo cyakira amafaranga ya rubanda cyangwa ikigo gitanga amafaranga ku buryo bw'ikoranabuhanga uburyozwe bwashingira ku mafaranga adakurikiranwa na beneyo ibyo bigo bitoherereje Banki Nkuru n'ibindi bibazo byavuka kuri konti y'umukiliya.

Ikigo cyakira amafaranga ya rubanda cyangwa gitanga amafaranga ku buryo bw'ikoranabuhanga kimenyesha nyiri konti ko giteganywa koherereza Banki Nkuru amafaranga asigaye kuri konti ye, nibura umwaka umwe (1) mbere y'uko igihe giteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo kirangira. Imenyekanisha rikorerwa aho nyiri konti abarizwa hazwi hashingiwe ku makuru ya vuba yatanze.

Bitabangamiye ibiteganywa mu ingingo z'aya mabwiriza, biramutse bitegetswe n'Urukiko nk'uko biteganywa n'Itegeko ryerekeye imicungire y'imitungo yasizwe na bene yo, iyohereza rivugwa mu gika cya mbere (1) cy'iyi ngingo rishobora gukorwa mbere yuko imyaka itanu (5) yavuzwe irangira.

Ingingo ya 10: Imicungire y'amafaranga atarakurikiranywe

Amafaranga yoherejwe kuri Banki Nkuru nk'uko biteganywa n'aya mabwiriza afatwa

The transfer of the unclaimed balances shall not discharge the deposit taking institution and the e-money issuer from any subsequent liability relating to unclaimed balances that are not handed over to the Central Bank and any other claim that may occur to the customer's account.

A deposit taking institution and an e-money issuer shall, at least one year before the expiration of the period specified in paragraph one of this Article, notify the owner, to his or her last known address, of its intention to hand over of the said balances to the Central Bank.

Without prejudice to the provisions of this regulation, upon the Court decision in accordance with the law regulating abandoned property, the transfer provided for under paragraph one of this Article may be effected before the expiration of the period of five (5) years.

Article 10: Management of unclaimed funds

The funds transferred to the Central Bank in accordance with this regulation shall be

Le transfert du solde non réclamé ne décharge pas l'institution de collecte des dépôts ou l'émetteur de monnaie électronique de sa responsabilité pour les soldes non réclamés qui ne sont pas transférés à la Banque Centrale et toute autre réclamation du client sur son compte.

Une institution de collecte des dépôts ou/et un émetteur de monnaie électronique notifie au titulaire, dans un délai d'au moins un (1) avant la fin de la période spécifiée à l'alinéa premier du présent article, à sa dernière adresse connue et avec accusé de réception, de son intention de transférer lesdits soldes à la Banque Centrale.

Sans préjudice aux dispositions du présent règlement, sur décision de la Cour, conformément à la loi relative à la gestion des biens abandonnés, le transfert prévu à l'alinéa premier du présent Article peut être effectué avant l'expiration de de la période de cinq (5) ans.

Article 10: Gestion de fonds non réclamés

Les fonds transférés à la Banque Centrale, conformément au présent règlement sont

nk'imitungo yasizwe na bene yo kandi acungwa hakurikijwe itegeko ryerekeye imicungire y'imitungo yasizwe na beneyo.

UMUTWE WA IV : IBIHANO MU MAFARANGA N'INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 11 : Ibiho mu mafaranga

Ikigo cyakira amafaranga ya rubanda n'ikigo gitanga amafaranga mu buryo koranabuhanga bitashikirije Banki Nkuru amafaranga atakurikiranwe na bene yo mu gihe kivugwa mu ngingo ya cyenda (9) y'aya mabwiriza gicibwa amafaranga ibihumbi mirongo itanu (FRW 50,000) kuri buri muni w'ubukerewe.

Ikigo cyakira amafaranga ya rubanda n'ikigo gitanga amafaranga mu buryo koranabuhanga bitashikirije Banki Nkuru raporo mu gihe kivugwa mu ngingo ya munani (8) y'aya mabwiriza gicibwa amafaranga ibihumbi mirongo itanu (FRW 50,000) kuri buri muni w'ubukerewe.

Ingingo ya 12: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo zivanyweho.

treated as abandoned property and managed in accordance with the Law relating to the management of abandoned property.

CHAPITRE IV: PECUNIARY SANCTIONS AND FINAL PROVISIONS

Article 11: Pecuniary sanction

A deposit taking institution and an e-money issuer that have not transferred the unclaimed funds to the Central Bank within the period mentioned in Article nine (9) of this Article shall be liable to a penalty of Fifty Thousand Rwanda Francs (50,000 FRW) per day of delay.

A deposit taking institution and an e-money issuer which fails to submit report to the Central Bank within the period stated in Article eight (8) of this Regulation shall be liable to a penalty of Fifty Thousand Rwanda Francs (50,000 FRW) per day of delay.

Article 12: Repealing provision

All prior regulatory provisions inconsistent with this Regulation are hereby repealed.

considérés comme des biens abandonnés et gérés conformément à la loi relative à la gestion des biens abandonnés.

CHAPITRE IV : SANCTIONS PECUNIAIRE ET DISPOSITIONS FINALES

Article 11 : Sanction pécuniaire

Une institution de collecte des dépôts et un émetteur de monnaie électronique qui n'ont pas transféré les fonds non réclamés à la Banque Centrale dans le délai mentionné à l'article neuf (9) du présent article est passible de cinquante cent mille francs rwandais (50 000 FRW) par chaque jour de retard.

Une institution de collecte des dépôts et un émetteur de monnaie électronique qui n'ont pas transmis les rapport à la Banque Centrale dans le délai mentionné à l'article huit (8) du présent article est passible de cinquante cent mille francs rwandais (50 000 FRW) par chaque jour de retard.

Article 12: Abrogation

Toutes dispositions réglementaires antérieures contraires au présent Règlement sont abrogées.

Ingingo ya 13 : Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali, ku wa 01/12/2016

(sé)
RWANGOMBWA John
Guverineri

Article 13: Commencement

This Regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Done in Kigali, on 01/12/2016

(sé)
RWANGOMBWA John
Governor

Article 13 : Entrée en vigueur

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication dans le Journal Officiel de la République du Rwanda.

Fait à Kigali, le 01/12/2016

(sé)
RWANGOMBWA John
Gouverneur